

Signor, se la tua grazia

Gabriele Fiamma (1531-1587)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali a5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

5

Canto
Si - gnor, Si - gnor, se la tua gra - zia è fuo -

Alto
Si - gnor, se la tua gra - zia è fuo -

Tenore
Si - gnor, Si - gnor, se la tua gra - zia è fuo - co ar - den - te, se la tua

Quinto
Si - gnor, Si - gnor, se la tua gra - zia è fuo -

Basso
Si - gnor, Si - gnor, se la tua gra - zia è fuo -

10

- co ar - den - te, Co - me dà tan - to re - fri - ge - rio al co - re?

- co ar - den - te, Co - me dà tan - to re - fri - ge - rio al co - re? S'è fiu -

gra - zia è fuo - co ar - den - te, Co - me dà tan - to re - fri - ge - rio al co - re?

- co ar - den - te, Co - me dà tan - to re - fri - ge - rio al co - re? S'è fiu -

- co ar - den - te, S'è fiu -

15

S'è fiu - me, on - d'ha la fiam - ma, on - d'ha la fiam - ma e'l vi - vo ar - do -

- me on - d'ha la fiam - ma, on - d'ha la fiam - ma, on - d'ha la fiam - ma e'l vi - vo ar - do -

S'è fiu - me on - d'ha la fiam - ma, on - d'ha la fiam - ma e'l vi - vo ar - do -

- me, on - d'ha la fiam - ma, on - d'ha la fiam - ma e'l vi - vo ar - do - re

- me, on - d'ha la fiam - ma, on - d'ha la fiam - ma e'l vi - vo ar - do -

20 25

re Per cui strug-ger o-gnor l'al-ma si sen-te? Se lu-ce più che'l sol chia-ro e lu-cen-

re Per cui strug - ger o-gnor l'al - ma si sen-te? l'al-ma si sen-te? Se lu-ce più che'l sol chia-ro e lu-cen-

re Per cui strug - ger o-gnor l'al-ma si sen-te? l'al-ma si sen-te?

Per cui strug - ger o - gnor l'al - ma si sen-te? l'al-ma si sen-te? Se lu - ce più che'l sol chia-ro e lu-cen-

re l'al-ma si sen-te? Co -

30

te, S'è vi - ta, S'è vi - ta, on - d'è che l'uo - m'al sen - so

te, Co-me to-glie a que-sti oc - chi o-gni spen-do - re? S'è vi - ta, S'è vi - ta, on - d'è che l'uo - m'al sen-

Co - me to-glie a que - sti oc-chi o - gni spen - do - re? S'è vi - ta, on-d'è che l'uo-m'al

te, Co-me to-glie a que - sti oc-chi o - gni spen-do - re? S'è vi - ta, on-d'è che l'uom', on - d'è che l'uo-m'al

me to - glie a que - sti oc-chi o - gni spen-do - re? S'è vi - ta, on-d'è che l'uo - m'al sen-

35

mo - re Quan-d'ha la sua vir - tu-te al cor pre - sen - te? al cor pre-sen - te?

- so mo - re Quan-d'ha la sua vir - tu-te al cor pre - sen - te? al cor pre-sen - te?

sen - so mo - re Quan - d'ha la sua vir - tu-te al cor pre - sen-te? al cor pre-sen - te?

sen - so mo - re Quan - d'ha la sua vir - tu - te al cor pre - sen-te? al cor pre-sen - te?

- so mo - re al cor pre-sen - te?

Signor, se la tua grazia è fuoco ardente,
come dà tanto refrigerio al core?
S'è fiume, ond'ha la fiamma e il vivo ardore
per cui strugger ognor l'alma si sente?
Se luce più che'l sol chiaro e lucente,
come toglie a questi occhi ogni splendore?
S'è vita, ond'è che l'uomo al senso more
quando ha la sua virtute al cor presente?

Lord, if your grace is a burning fire,
how does it give such a cooling balm to my heart?
If it is a river, whence comes the flame and living heat
by which the soul feels itself ceaselessly consumed?
If light, clearer and brighter than the sun,
how does it remove from these eyes every splendor?
If it is life, why then does man lose awareness and perish
when he has your virtue present in his heart?

translation by editor